

【翻譯班】第一期
第八課

【主頌】

གང་ཞིག་བསྐྱེན་ན་ཉེས་པ་ཟད་འགྱུར་ཞིང་། །	六	依彼若令惡漸盡，
ཡོན་ཏན་ཡར་ངོའི་སྐྱེ་ལྗར་འཕེལ་འགྱུར་བའི། །		功德猶如初月增，
བཤེས་གཉེན་དམ་པ་རང་གི་ལུས་བས་ཀྱང་། །		則較自身尤愛重，
གཅེས་པར་འཛིན་པ་རྒྱལ་སྐྱས་ལག་ལེན་ཡིན། །		依善知識佛子行。

【翻譯練習】

སྐྱེ་མའི་	བྱིན་སྐྱབས་ ¹	དང་		
上師的	加持	和		
དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་ ² གྱི་	བྱིན་སྐྱབས་འདི་	རང་གི་རྒྱད་ལ་	འཇུག་ ³ དང་མི་འཇུག་འདི་	
善知識的	加持	自心	入和不入	
རྩ་བ་	ཡིད་ཆེས་ ⁴ དང་	དད་པ་ ⁵ ལ་	རག་ལས་ ⁶	གྱི་ཡོད་ཅེད།
根本	相信和	信心	依靠	是

¹ བྱིན་སྐྱབས་ 威力、福力、加被力、加持。

² དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་ 善知識、良師、善友、格西。對精通佛教經籍者的尊稱。

³ འཇུག་ 引入、得入、轉入。

⁴ ཡིད་ཆེས་ 信念，信心。ཡིད་ཆེས་གྱི་དད་པ་ 勝解信，四信之一。對於因果道理、三寶功德生起信解之心。

⁵ དད་པ་ 信。四種信心為：淨信，樂信，勝解信，不退轉信。

⁶ རག་ལས་པ་ 依賴、倚仗、憑藉。佛書譯為觀待。